

No. 33594

**MEXICO
and
NICARAGUA**

**Basic Agreement on scientific and technical cooperation.
Signed at Mexico City on 31 October 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 26 February 1997.

**MEXIQUE
et
NICARAGUA**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scienti-
fique. Signé à Mexico le 31 octobre 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 26 février 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXI-
CANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Nicaragua, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio de Asistencia Técnica Recíproca entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, firmado en la ciudad de Managua, el 17 de enero de 1966;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, a través de la formulación y ejecución, de común acuerdo, de programas y proyectos en dichas áreas.

2. En la elaboración de estos programas y proyectos, las Partes tomarán en consideración las prioridades establecidas en sus respectivos planes de desarrollo y apoyarán la participación, en su ejecución, de organismos y entidades de los sectores público, privado y social, así como de las universidades, instituciones de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales.

Asimismo, las Partes deberán tomar en consideración, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y se favorecerá la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico, que vinculen centros de investigación con entidades industriales de los dos países.

3. Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica, en áreas específicas de interés común, que formarán parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO II

1. Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en que serán ejecutados los

proyectos. Deberán igualmente especificar las obligaciones, operativas y financieras de cada una de las Partes.

3. Cada programa será evaluado anualmente por las entidades coordinadoras, mencionadas en el Artículo V.

ARTICULO III

En la ejecución de los programas se incentivará e incluirá, cuando las Partes así lo consideren necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de las instituciones de terceros países.

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario y por acuerdo mutuo, solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales y de otros países en la ejecución de programas y proyectos que se acuerden de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO IV

1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) intercambio de especialistas, investigadores y profesores universitarios;
- b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;
- c) realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollo tecnológico que vinculen centros de investigación e industria;
- d) intercambio de información sobre investigación científica y tecnológica;
- e) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;

- f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica;
- g) organización de seminarios, talleres y conferencias;
- h) prestación de servicios de consultoría;
- i) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos; y
- j) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO V.

1. Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta mexicano-nicaraguense, integrada por representantes de ambos Gobiernos, así como de aquellas instituciones cuyas actividades incidan directamente en el ámbito de la cooperación técnica y científica de ambos países.

Las entidades coordinadores del Programa de Cooperación Técnica y Científica serán la Secretaría de Relaciones Exteriores por parte de México y los Ministerios de Relaciones Exteriores y de Cooperación Externa por parte de Nicaragua, las cuales presidirán también la Comisión Mixta, la que tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;
- c) revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica;

- d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que consideren pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente cada dos años en México y en Nicaragua, en las fechas acordadas previamente a través de la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá someter a consideración de la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y los conocimientos adquiridos por los nacionales de las Partes, como resultado de la cooperación a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus países.

ARTICULO VIII

En el envío de personal a que se refiere al Artículo IV, los costos de transporte internacional de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo de hospedaje, alimentación y transporte local, se cubrirá por la Parte receptora, a menos que expresamente se especifique de otra manera o sea objeto de los acuerdos complementarios a que se refiere el numeral 3 del Artículo I del presente Convenio.

ARTICULO IX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes, que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajenas a sus funciones, ni recibir ninguna remuneración fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO X

1. Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

2. Ambas Partes agilizarán los requisitos para obtener licencias de importación y certificación de cobertura de divisas extranjeras, así como la exoneración del pago de impuestos internos y cualesquiera otras cargas similares con respecto a los equipos, maquinaria y materiales.

3. En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica, las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

ARTICULO XI

1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto y tendrá una vigencia inicial de cinco años, renovable por periodos de igual duración, previa evaluación de las Partes.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento y las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha en que las Partes, mediante un Canje de Notas diplomáticas, se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

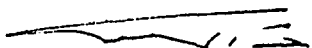
3. Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Convenio, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

4. Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio de Asistencia Técnica Recíproca, del 17 de enero de 1966, sin perjuicio de los planes de operación que se estén ejecutando.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

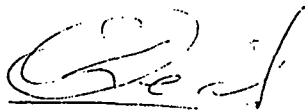
Hecho en la Ciudad de México, a los treinta y un días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:



ERNESTO LEAL SANCHEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries,

Taking into consideration that the two Parties have been carrying out scientific and technical cooperation activities under the Agreement on mutual technical assistance between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, signed in Managua on 17 January 1966,

Recognizing their common interest in promoting and fostering scientific and technical progress and the advantages for both States that would result from cooperation in fields of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms to help develop this process and of the need to implement scientific and technical cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The objective of this Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries through the formulation and implementation, by mutual agreement, of programmes and projects in those areas.

2. In elaborating such programmes and projects, the Parties shall take into consideration the priorities set in their respective development plans and shall support the participation of organizations and entities of the public, private and social sectors, as well as universities, scientific and technical research institutes and non-governmental organizations in their execution.

The Parties shall also take into consideration the importance of executing national development projects, and preference shall be given to the organization of joint technological development projects linking research centres with industrial entities of the two countries.

3. The Parties may conclude supplementary technical and scientific cooperation agreements on the basis of this Agreement in specific areas of mutual interest, which shall form an integral part of this Agreement.

¹ Came into force on 5 February 1996 by notification, in accordance with article XI.

Article II

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall draw up joint biennial programmes in accordance with the priorities of the two countries with regard to their respective economic and social development plans and strategies.

2. Each programme shall specify objectives, financial and technical resources and timetables, as well as the areas in which projects are to be executed. It shall also specify the operational and financial obligations of each Party.

3. Each programme shall be evaluated on an annual basis by the coordinating bodies referred to in article V.

Article III

Where the Parties deem it necessary, multilateral and regional technical cooperation bodies and institutions of third countries shall be encouraged to participate in the implementation of the programmes.

The Parties may, when they deem it necessary and by mutual agreement, seek financing and participation by international organizations and other countries for the execution of programmes and projects agreed to under this Agreement.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of experts, researchers and university professors;
- (b) The development of internship programmes for professional and vocational training;
- (c) Joint or coordinated programmes and/or projects of research and/or technological development linking research and industrial centres;
- (d) The exchange of information on scientific and technological research;
- (e) The development of joint cooperation activities in third countries;
- (f) The granting of fellowships for specialized professional training and technical training at the intermediate level;
- (g) The organization of seminars, workshops and conferences;
- (h) The provision of consultancy services;
- (i) The supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects; and
- (j) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

1. With a view to providing an adequate follow-up mechanism for the cooperation activities provided for in this Agreement and establishing the best possible conditions for their execution, the Parties shall establish a Joint Mexican-Nicaraguan Commission composed of representatives of the two Governments and of those institutions whose activities have a direct impact on technical and scientific cooperation between the two countries.

The coordinating entities of the technical and scientific cooperation programme shall be the Ministry of Foreign Affairs, in the case of Mexico, and the Ministries of Foreign Affairs and of External Cooperation, in the case of Nicaragua; they shall also preside over the Joint Commission, whose functions shall be as follows:

(a) To evaluate and define priority areas where it is deemed feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;

(b) To consider and recommend the programmes and projects to be implemented;

(c) To review, analyse and approve the biennial scientific and technical cooperation programmes;

(d) To monitor the proper implementation of and compliance with this Agreement and to make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

Article VI

The Joint Commission shall meet every two years alternately in Mexico and in Nicaragua, on dates previously agreed upon through the diplomatic channel.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, either Party may, at any time, submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party for its due consideration and, where appropriate, its approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

Article VII

The two Parties shall take any necessary steps to ensure that the skills and know-how acquired by their nationals as a result of the cooperation referred to in article IV contribute to the economic and social development of their countries.

Article VIII

The international travel costs incurred in sending the personnel referred to in article IV from one Party to the territory of the other shall be defrayed by the sending Party. The costs incurred for lodging, meals and any travel within the country shall be defrayed by the receiving Party, unless expressly stated otherwise or unless they are the subject of the supplementary agreements referred to in article 1, paragraph 3, of this Agreement.

Article IX

Each Party shall take all measures necessary to facilitate the entry, stay and exit of official personnel involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national laws in force in the receiving country and may not engage in any activity not related to their functions or receive any remuneration, other than that stipulated, without the prior authorization of both Parties.

Article X

1. Each Party shall extend to the other all necessary administrative and legal facilities for the import and export of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its national legislation.

2. The two Parties shall streamline the requirements for obtaining import licences, certification of foreign exchange cover and exemption from domestic taxes and other similar charges on equipment, machinery and materials.

3. With regard to the exchange of scientific and technological information, the Parties may, when they deem it necessary, impose restrictions on its dissemination.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date that the two Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have completed the formalities required for its entry into force under their national legislation. It shall remain in force for an initial period of five years and shall be renewable for equal periods, subject to evaluation by the Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement, and the agreed amendments shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform each other that they have completed the formalities required under their national legislation.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other Party, in writing, through the diplomatic channel, six months in advance.

4. Upon entering into force, this Agreement shall supersede the Agreement on mutual technical assistance of 17 January 1966, without prejudice to any operational plans that are being implemented.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any programmes and projects which may have been undertaken while it was in force.

DONE at Mexico City on 31 October 1995, in two original copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Nicaragua:
ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Considérant que les deux Parties mènent actuellement des actions de coopération dans le cadre de l'Accord d'assistance technique mutuelle entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua signé à Managua le 17 janvier 1966,

Conscients de leur commun intérêt pour la promotion et l'encouragement du progrès technique et scientifique et des avantages réciproques qu'ils retireraient d'une coopération sur ce plan,

Convaincus de l'importance qui s'attache à la mise en place de mécanismes propres à développer ce processus de coopération bilatérale et de la nécessité d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique contribuant effectivement au progrès économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'objectif du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays moyennant élaboration et exécution, d'un commun accord, de programmes et projets dans ces domaines.

2. Pour l'élaboration desdits programmes et projets, les Parties prendront en considération les priorités inscrites dans leurs plans de développement respectifs et favoriseront la participation, pour leur exécution, d'organismes et entités des secteurs public, privé et associatif, ainsi que des universités et institutions de recherche scientifique et technique et des organisations non gouvernementales.

De même, les Parties devront prendre en considération l'importance que revêt l'exécution de projets nationaux de développement, et la mise en place des projets communs de développement technologique associant centres de recherche et entités industrielles des deux pays sera encouragée.

3. Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des domaines spécifiques d'intérêt commun, accords qui feront partie intégrante du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1996 par notification, conformément à l'article XI.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des programmes biennaux, en fonction des priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies de développement économique et social respectifs.

2. Chaque programme devra spécifier les objectifs, les ressources financières et techniques et les calendriers de travail, ainsi que les domaines dans lesquels seront exécutés les projets. Il y aura lieu d'y spécifier les obligations financières et opérationnelles de chaque Partie.

3. Chaque programme sera évalué annuellement par les entités coordonnatrices visées à l'article V.

Article III

S'agissant d'exécuter les programmes, sera favorisée et prévue, lorsque les Parties le jugeront nécessaire, la participation d'organismes multilatéraux et régionaux de coopération technique ainsi que d'institutions de pays tiers.

Les Parties pourront, quand elles le jugent nécessaire et moyennant accord mutuel, demander à des organismes internationaux et à d'autres pays de financer l'exécution des programmes et projets convenus en conformité avec le présent Accord et de participer à cette exécution.

Article IV

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique des Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange de spécialistes, de chercheurs et de professeurs d'université;
- b) Elaboration de programmes de stage (actualisation des connaissances professionnelles et formation);
- c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou projets de recherche et/ou de développement technologique associant centres de recherche et secteur industriel;
- d) Echange de renseignements sur la recherche scientifique et technologique;
- e) Développement d'activités conjointes de coopération dans des pays tiers;
- f) Attribution de bourses pour études professionnelles spécialisées et études intermédiaires visant à la formation technique;
- g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;
- h) Fourniture de services de consultant;
- i) Envoi d'équipement et de matériel requis aux fins d'exécution de projets donnés;
- j) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Article V

1. Afin de disposer d'un mécanisme de suivi adéquat des actions de coopération prévue dans le présent Accord et de réunir les meilleures conditions d'exécution, les Parties créeront une Commission mixte mexicano-nicaraguayenne, composée des représentants des deux gouvernements et aussi des institutions dont les

activités touchent directement à la coopération technique et scientifique entre les deux pays.

Les entités coordonnatrices du Programme de coopération technique et scientifique seront le Secrétariat aux relations extérieures, en ce qui concerne le Mexique, et, en ce qui concerne le Nicaragua, le Ministère des relations extérieures et le Ministère de la coopération extérieure; ceux-ci présideront en outre la Commission, qui aura les fonctions suivantes :

- a) Evaluer et délimiter les domaines prioritaires se prêtant à la réalisation de projets de coopération technique et scientifique spécifiques;
- b) Etudier et recommander les programmes et projets à exécuter;
- c) Réviser, analyser et approuver les programmes biennaux de coopération technique et scientifique;
- d) Contrôler l'observance et l'exécution du présent Accord et faire aux Parties les recommandations jugées appropriées.

Article VI

La Commission mixte se réunira alternativement tous les deux ans au Mexique et au Nicaragua, à des dates préalablement convenues par la voie diplomatique.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties soumettra à l'autre, à tout moment, des projets de coopération technique et scientifique spécifiques, aux fins d'analyse en bonne et due forme et, éventuellement, d'approbation. De même les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, des réunions extraordinaires de la Commission mixte.

Article VII

Les deux Parties prendront les mesures requises pour que les techniques et savoir-faire acquis par les nationaux des Parties comme suite aux activités de coopération visées à l'article IV contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs.

Article VIII

S'agissant de l'envoi du personnel visé à l'article IV, les frais de transport international du territoire d'une Partie au territoire de l'autre seront pris en charge par la Partie qui envoie le personnel. Les frais de logement, de nourriture, et de transport local seront couverts par la Partie qui reçoit le personnel, sauf autre disposition expresse ou disposition contenue dans les accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article IX

Chaque Partie accordera toutes facilités migratoires requises pour l'entrée, le séjour et la sortie des participants appelés à intervenir officiellement dans les projets de coopération. Ces participants se soumettront aux réglementations nationales en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourront exercer aucune activité étrangère à leurs fonctions, ni recevoir aucune autre rémunération que celles stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X

1. Les Parties s'accorderont toutes facilités administratives et fiscales requises pour l'entrée et la sortie de l'équipement et des matériaux utilisés pour exécuter les projets, cela en conformité avec leur législation nationale.
2. Les deux Parties faciliteront les formalités d'obtention des licences d'importation et de certification de couverture en devises étrangères ainsi que l'exonération du paiement des impôts internes et de toutes autres redevances similaires portant sur les équipements, les machines et les matériaux.
3. S'agissant de l'échange d'information scientifique et technologique, les Parties pourront, lorsqu'elles le jugeront approprié, émettre des restrictions de diffusion.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se communiqueront, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités législatives internes et aura une durée initiale de cinq ans, prorogeable par périodes d'égale durée, après évaluation par les Parties.
2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel; les modifications dont il sera convenu entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.
3. L'une ou l'autre Partie pourra, à tout moment, mettre fin au présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.
4. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord d'assistance technique du 17 janvier 1966 cessera d'avoir effet, cela sans préjudice des plans d'opération en cours d'exécution.

La cessation du présent Accord n'empêchera pas l'achèvement des programmes et projets qui ont pu être conclus avant son entrée en vigueur.

FAIT à Mexico le 31 octobre 1995, en deux originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,
JOSÉ ANGEL GURRIA TREVIÑO

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :

Le Ministre des relations extérieures,
ERNESTO LEAL SANCHEZ